A VOCABULARY
AND
OUTLINES OF GRAMMAR
OF THE
NITLAKAPAMUK
OR
THOMPSON TONGUE,
(The Indian language spoken between Yale, Lillooet, Cache Creek and Nicola Lake.)
TOGETHER WITH A
Phonetic Chinook Dictionary,
Adapted for use in the Province of
BRITISH COLUMBIA.

BY J. B. GOOD, S.P.G. MISSIONARY, YALE-LYTTON.

By aid of a Grant from the Right Hon. Superintendent of Indian Affairs, Ottawa.

A VOCABULARY
AND
OUTLINES OF GRAMMAR
OF THE
NITLAKAPAMUK
OR
THOMPSON TONGUE,
(The Indian language spoken between Yale, Lillooet, Cache Creek and Nicola Lake.)
TOGETHER WITH A
Phonetic Chinook Dictionary,
Adapted for use in the Province of
BRITISH COLUMBIA.

BY J. B. GOOD, S.P.G. MISSIONARY, YALE-LYTTON.

By aid of a Grant from the Right Hon. Superintendent of Indian Affairs, Ottawa.

VICTORIA:
PRINTED BY THE ST. PAUL'S MISSION PRESS, (S.P.C.K.)
COLLEGIATE SCHOOL, 1880.
PREFACE TO THE CHINOOK JARGON AND
THOMPSON VOCABULARY.

The Chinook Jargon, or Indian trade language of British Columbia, as its name implies, is no proper national tongue, but an ingeniously constructed compilation from a variety of sources, by means of which communication might be held with all the aboriginal races, irrespective of their own tongue. It depends upon the accent given to many of its words and phrases for the meaning the speaker would convey—e.g., "siyah" would be "some distance," whereas "si-yah" would mean "a very long way off indeed." So again, other words used as prefixes give an intensive sense to the expression. Thus "kloosh" is "good," and "klat-a-wah," is to go, whereas "kloosh klat-a-wah" would convey the idea "to make off as quickly as possible."

The present edition is written phonetically, and may readily be acquired by all consulting its pages, and the mode of pronunciation is such as prevails in this Province. Where the same word is given in the Chinook as in English, it is to be understood that the English term has come into general use by all our Indians.
The Editor has thought it advisable to make this Chinook Compilation the basis and text of his issue of the first pure Indian Vocabulary of the before unpublished national languages of the mainland tribes of B. C. This Nitla-kap-a-muk, or commonly called Thompson Tongue, is spoken by some 2,500 native Indians, who inhabit the interior of the mainland between Yale and Lillooet, following the Frazer; and, between Lytton the Buonaparte and Nicola Lake, following the Thompson and Nicola rivers which flow into the Frazer. The two adjoining tribes, viz.: Zo-whapa-muk or Shushwap's, and the Sclar-tle-a-muk or Lillooets, speak strictly cognate tongues, but the Thompson is the parent stem.

By comparing the following pages any one may now readily comprehend the difference which exists between an arbitrary motley jargon, like the Chinook, and a grand Primitive National Language like the Thompson, which—the more it is understood, will excite admiration and astonishment at its richness, capacity and completeness. The outlines of Grammar and conversations will be interesting to all who have any taste for Comparative Philology; and in the next edition both the vocabulary and grammar can be enlarged to any extent.

The immediate construction of the C. P. Railway through the District, almost exclusively occupied by the Thompson-speaking Indian nation will, it is hoped, make this handy Publication a most useful and almost indispensable Pocket-Help to all whose affairs may be identified with this route. The Public at large also will, it is confidently believed, show its appreciation of the labour involved by an extensive purchase of so novel yet necessary a Publication. May it prove also to be only a pioneer experiment of more successful attempts to enable the enquiring to acquaint themselves with the special merits of the other independent Indian Tongues of this Province; and by which it can alone be accurately determined to what Branch our native Tongues belong.

Victoria, January, 1880.
**CHINOOK DICTIONARY.**

**ENGLISH—CHINOOK.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Chinook</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Above.</td>
<td>Sak-ahlee.</td>
</tr>
<tr>
<td>Absolve.</td>
<td>Mam-mook máhsh.</td>
</tr>
<tr>
<td>Across.</td>
<td>In-a-ti.</td>
</tr>
<tr>
<td>Afraid.</td>
<td>Kwosh.</td>
</tr>
<tr>
<td>After.</td>
<td>Kimta.</td>
</tr>
<tr>
<td>Again.</td>
<td>Wagt.</td>
</tr>
<tr>
<td>Ague.</td>
<td>Wahm-sick</td>
</tr>
<tr>
<td>Ah!</td>
<td>Hah!</td>
</tr>
<tr>
<td>Ah! (pain.)</td>
<td>An-nâh!</td>
</tr>
<tr>
<td>Alike.</td>
<td>Cahkwah.</td>
</tr>
<tr>
<td>All.</td>
<td>Calmaway.</td>
</tr>
<tr>
<td>Almost.</td>
<td>Wake si-yah,</td>
</tr>
<tr>
<td>Alma (to give.)</td>
<td>Mammook klah-howyum.</td>
</tr>
<tr>
<td>Although.</td>
<td>Eh-h-a.</td>
</tr>
<tr>
<td>Always.</td>
<td>Quonsum.</td>
</tr>
<tr>
<td>Amusement.</td>
<td>He-hee.</td>
</tr>
<tr>
<td>And.</td>
<td>Pe.</td>
</tr>
<tr>
<td>Angel.</td>
<td>Sak-ahlee-man.</td>
</tr>
<tr>
<td>Angry.</td>
<td>Sallix.</td>
</tr>
<tr>
<td>Apple.</td>
<td>Apples.</td>
</tr>
<tr>
<td>Apron.</td>
<td>Apron.</td>
</tr>
<tr>
<td>Arm.</td>
<td>Leemah.</td>
</tr>
<tr>
<td>Arm (to).</td>
<td>Wake-si-yah pooh.</td>
</tr>
<tr>
<td>Arrive at.</td>
<td>Klap.</td>
</tr>
<tr>
<td>Arrow.</td>
<td>Arrow.</td>
</tr>
<tr>
<td>As if.</td>
<td>Cahkwah-spose.</td>
</tr>
<tr>
<td>Ascend.</td>
<td>Clatawh sakhlee.</td>
</tr>
<tr>
<td>Ask.</td>
<td>Waw-wah.</td>
</tr>
<tr>
<td>At.</td>
<td>Koppa.</td>
</tr>
<tr>
<td>Aunt.</td>
<td>Aunt.</td>
</tr>
<tr>
<td>Autumn.</td>
<td>Tensâ cole ullahee.</td>
</tr>
<tr>
<td>Axe.</td>
<td>La-hash.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
THOMPSON VOCABULARY.

ENGLISH—NITKLAKAPAMUK.

Above. Kchah. Amusement. Say-see
Across (to go.) Clakat. Angel. Squetâmuk.
Ago. Sahts-a-hal. Arm. Ky-ik
Admire. Yehooshum. Arm (to.) Quon-nameest.
Alike. Tsee-a-tah. Arrow. Squee.
All. Takamose. As if. Tsee-tah owse.
Alms (to give.) hubble-stas. Ask. Tsay-waz.

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Chinook</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Back (behind).</td>
<td>Kimta.</td>
</tr>
<tr>
<td>Bad.</td>
<td>Masatche.</td>
</tr>
<tr>
<td>Bad spirit.</td>
<td>Mesatchie tumtum.</td>
</tr>
<tr>
<td>Bag.</td>
<td>La Sak.</td>
</tr>
<tr>
<td>Ball.</td>
<td>Ball.</td>
</tr>
<tr>
<td>Bargain.</td>
<td>Ho-e-ho-e.</td>
</tr>
<tr>
<td>Bark.</td>
<td>Stick skin.</td>
</tr>
<tr>
<td>Barrel.</td>
<td>Tamulidge.</td>
</tr>
<tr>
<td>Basket.</td>
<td>basket. Seeten.</td>
</tr>
<tr>
<td>Be still.</td>
<td>Kloosh mitlile cappit.</td>
</tr>
<tr>
<td>wawwah:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Beads beads.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bear.</td>
<td>Spahats.</td>
</tr>
<tr>
<td>Bear (to carry)</td>
<td>Loolu.</td>
</tr>
<tr>
<td>Beard.</td>
<td>La poosh.</td>
</tr>
<tr>
<td>Beat (to).</td>
<td>Kokshut.</td>
</tr>
<tr>
<td>Beaver.</td>
<td>Beaver. Säcalow.</td>
</tr>
<tr>
<td>Because.</td>
<td>Kawkwah.</td>
</tr>
<tr>
<td>Become.</td>
<td>Chahco.</td>
</tr>
<tr>
<td>Before.</td>
<td>Elip.</td>
</tr>
<tr>
<td>Behind.</td>
<td>Kimtah.</td>
</tr>
<tr>
<td>Bell.</td>
<td>Tintin.</td>
</tr>
<tr>
<td>Belly.</td>
<td>Kwahtn.</td>
</tr>
<tr>
<td>Below.</td>
<td>Keekwullee.</td>
</tr>
<tr>
<td>Belt.</td>
<td>belt.</td>
</tr>
<tr>
<td>Berries.</td>
<td>Olallies.</td>
</tr>
<tr>
<td>Best.</td>
<td>Elip kloosh,</td>
</tr>
<tr>
<td>Beyond.</td>
<td>Tenas siyah.</td>
</tr>
<tr>
<td>Big.</td>
<td>Hyaas.</td>
</tr>
<tr>
<td>Buisquit.</td>
<td>La buisque.</td>
</tr>
<tr>
<td>Bitter.</td>
<td>Masaatche.</td>
</tr>
<tr>
<td>Black.</td>
<td>Klale.</td>
</tr>
<tr>
<td>Blackberries.</td>
<td>Klale olallies.</td>
</tr>
<tr>
<td>Blanket.</td>
<td>Pa-sissie.</td>
</tr>
<tr>
<td>Blind.</td>
<td>Halo serakhose.</td>
</tr>
<tr>
<td>Blood.</td>
<td>Pil-pill.</td>
</tr>
<tr>
<td>Blow out.</td>
<td>Mamnook pooh.</td>
</tr>
<tr>
<td>Bucket.</td>
<td>Tenas stick bucket.</td>
</tr>
<tr>
<td>Buffalo.</td>
<td>Wild moosmoose.</td>
</tr>
<tr>
<td>Bullet.</td>
<td>Musket yaka ball.</td>
</tr>
<tr>
<td>Bundle.</td>
<td>Kow, ectas.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

ENGLISH—NITLAKAPAMUK.

Back. the 'Asheytsaknes.  
Boast. Quahm junk quayshoot.
Bad. Keet.  
Boil. Aw-cluck.
Bad spirit. Keet tacs peteensum.  
Bone. Quoquele.
Bag. Newahbeeten.  
Boots. Sheeltso.
Bail. Ahskomoh.  
Bore. Silkameen.
Bargain. Az-uxt.  
Borrow to. Quakum.
Barrel. Cuz-i, pyyan.  
Both. Asklakowse.
BASKET. Tseeyah.  
Bottle. Supwhalaken.
Be still. Quisheen.  
Bow of a boat. Skeeas.
Beaks. Macay-hatchin.  
Bow, to shoot with. Squeenak.
Bear a. Spahats, shutesho.  
Bow to. Clakote.
Bear to. 'As-toqh-kn.  
Box. 'Qawkwah.
Beard. Shuoppecheen.  
Boy. Towo-ote.
Bat to. Shicate.  
Bracelet. Tloqwaxt.
Beaver. Snowehah.  
Becaus. Ox-e.  
Bread. Pis-queen.
Before (place). Knea a-tamose.  
Break. Aikow, asele-yuck.
Behind. Wahwit.  
Brest. Skaun.
Bell. Skokealuck.  
Bridle. Ahecenten.
Bellly. Ovyin.  
Bright. Tsa-howk.
Below Thup.  
Bring. Clahecestas.
Belt. Kanoowuskun.  
Broad. Cla-ka-accut.
Berries. Shak-um.  
'Broken. Cla-yuck.
Best. Skomaxt tiecyah.  
Brother. Nekatch, if elder; but
Beyond. Incheeya.  
Brother in Law. Tseght.
B'g. Hazome  
Brook. Tswow.
Bird. Newhalle.  
Broom. Tlewyapten.
Biscuit. Nucutharquot.  
But. Kanal.
B'tter. Taqt.  
Butter. Ne-ham.
Black. Stuptupt.  
Button. Ak-amun.
Blackberries. Stuptapoooshah.  
Buttons. Ak-hak-unum.
Blanket. Tsentsum.  
Buy. As-twup.
Blanket. Tseetsum.  
By. Nen.
Blind. Saumnum.  
By-and-bye. As-tenans.
Blood. Pe-tel-ab.  
Bucket. Hy-hakah.
Blow out. Pookum.  
Buffalo. Quoqueg stomalt.
Blue (light). Astquzquzt.  
Bullet. Squee.
Blue (dark). Astkulkult.  
Bundle Zooshkinten.
Blunder. Shishtiet.  
Burn. chimt. Oyhip.
Board. El-kyvuc.  
Burst. Laewah.
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Chinook</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Cabbage</td>
<td>Cabbage</td>
</tr>
<tr>
<td>Call</td>
<td>Waw-wah</td>
</tr>
<tr>
<td>Calf</td>
<td>Tenas moosemoose</td>
</tr>
<tr>
<td>Calm</td>
<td>Halo-wind</td>
</tr>
<tr>
<td>Candle</td>
<td>La candel</td>
</tr>
<tr>
<td>Canoe</td>
<td>Canim</td>
</tr>
<tr>
<td>Cap</td>
<td>Si'h-pult</td>
</tr>
<tr>
<td>Capsize</td>
<td>KilapY.</td>
</tr>
<tr>
<td>Carrot</td>
<td>La callat</td>
</tr>
<tr>
<td>Carry</td>
<td>Lolo</td>
</tr>
<tr>
<td>Cart</td>
<td>Chick-chick</td>
</tr>
<tr>
<td>Cascade</td>
<td>Tum-water</td>
</tr>
<tr>
<td>Cašk</td>
<td>Ta-moolitch</td>
</tr>
<tr>
<td>Cat</td>
<td>Puss-puss</td>
</tr>
<tr>
<td>Cataract</td>
<td>Tum-water</td>
</tr>
<tr>
<td>Cattle</td>
<td>Moosmoose</td>
</tr>
<tr>
<td>Cedar</td>
<td>La medicin stick</td>
</tr>
<tr>
<td>Cellar</td>
<td>Keekwilly</td>
</tr>
<tr>
<td>Certainly</td>
<td>No-witkah</td>
</tr>
<tr>
<td>Chain</td>
<td>Chikamun lope</td>
</tr>
<tr>
<td>Chair</td>
<td>Chair</td>
</tr>
<tr>
<td>Cheat</td>
<td>Kapswalla</td>
</tr>
<tr>
<td>Chicken</td>
<td>Chicken</td>
</tr>
<tr>
<td>Chief</td>
<td>Ty-bée</td>
</tr>
<tr>
<td>Child</td>
<td>Tenas pa'ooze</td>
</tr>
<tr>
<td>Chilly</td>
<td>Tenas cole</td>
</tr>
<tr>
<td>Chimney</td>
<td>Le shimney</td>
</tr>
<tr>
<td>Circle</td>
<td>Que-quee</td>
</tr>
<tr>
<td>Clams</td>
<td>Clams</td>
</tr>
<tr>
<td>Clock</td>
<td>Hyas tie-tie</td>
</tr>
<tr>
<td>Cloth</td>
<td>Seel</td>
</tr>
<tr>
<td>Clouds</td>
<td>Smoke</td>
</tr>
<tr>
<td>Coat</td>
<td>Ca-po.</td>
</tr>
<tr>
<td>Coffee</td>
<td>coffee</td>
</tr>
<tr>
<td>Cold</td>
<td>cole</td>
</tr>
<tr>
<td>Colour</td>
<td>tsum.</td>
</tr>
<tr>
<td>Comb</td>
<td>comb.</td>
</tr>
<tr>
<td>Come on</td>
<td>chaco hyak</td>
</tr>
<tr>
<td>Come</td>
<td>chaco.</td>
</tr>
<tr>
<td>Come here</td>
<td>chaco mitlute</td>
</tr>
<tr>
<td>Command</td>
<td>Waw-wah</td>
</tr>
<tr>
<td>Conceal</td>
<td>Ipsoot.</td>
</tr>
<tr>
<td>Conjuring</td>
<td>Mamook ipsoot</td>
</tr>
<tr>
<td>Conquer</td>
<td>Tole.</td>
</tr>
<tr>
<td>Cock</td>
<td>Mamook mukanmuck.</td>
</tr>
<tr>
<td>Cool (to)</td>
<td>Mamook côle.</td>
</tr>
<tr>
<td>Copper</td>
<td>Pil chikamen.</td>
</tr>
<tr>
<td>Cord</td>
<td>Tenas lope.</td>
</tr>
<tr>
<td>Corn</td>
<td>corn.</td>
</tr>
<tr>
<td>Corral</td>
<td>Kulúkan.</td>
</tr>
<tr>
<td>Cotton</td>
<td>Seel.</td>
</tr>
<tr>
<td>Cough</td>
<td>cawf.</td>
</tr>
<tr>
<td>Count</td>
<td>Mamook Qumum.</td>
</tr>
<tr>
<td>Cow</td>
<td>clootchman moosmoose</td>
</tr>
<tr>
<td>Country</td>
<td>Ilahée.</td>
</tr>
<tr>
<td>Coyote</td>
<td>Masatche kal'mocks</td>
</tr>
<tr>
<td>Crab</td>
<td>apple.</td>
</tr>
<tr>
<td>Cranberry</td>
<td>Pil o-jally</td>
</tr>
<tr>
<td>Crazy</td>
<td>pilton secitty.</td>
</tr>
<tr>
<td>Cream</td>
<td>La ckm.</td>
</tr>
<tr>
<td>Crooked</td>
<td>Halo ñélate.</td>
</tr>
<tr>
<td>Cross</td>
<td>La quen.</td>
</tr>
<tr>
<td>Crow</td>
<td>Klae culla-culla.</td>
</tr>
<tr>
<td>Cry</td>
<td>cly.</td>
</tr>
<tr>
<td>Curly</td>
<td>Curly.</td>
</tr>
<tr>
<td>Cut (to)</td>
<td>cocksLut.</td>
</tr>
<tr>
<td>Dance</td>
<td>Tense.</td>
</tr>
<tr>
<td>Dark</td>
<td>Polakalie</td>
</tr>
<tr>
<td>Daughter</td>
<td>Nika tenas klootchman</td>
</tr>
<tr>
<td>Day (this)</td>
<td>Okok sun</td>
</tr>
<tr>
<td>Day-break</td>
<td>Tenas sun.</td>
</tr>
<tr>
<td>Dead</td>
<td>KamaKose.</td>
</tr>
<tr>
<td>D'aff.</td>
<td>Halo Quolan.</td>
</tr>
<tr>
<td>Dear</td>
<td>*Hyas klootch.</td>
</tr>
<tr>
<td>Deep</td>
<td>Hyas kekwilly.</td>
</tr>
<tr>
<td>Deer</td>
<td>Mahwitch.</td>
</tr>
<tr>
<td>Demon</td>
<td>Skookum masatche.</td>
</tr>
<tr>
<td>Desert</td>
<td>(to leave) Ipsoot klatawah</td>
</tr>
<tr>
<td>Different</td>
<td>Cla-hoyna.</td>
</tr>
<tr>
<td>Dig</td>
<td>Mamook illahée.</td>
</tr>
<tr>
<td>Dine</td>
<td>Jet mit.</td>
</tr>
<tr>
<td>Dirty</td>
<td>Hyas kum.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
C.

Cabbage. Pechriktle.
Call. Waw-wah.
Calf. Stomahtlit-tateet.
Calum. Tuqtquaxt.
Candle. Tseequashin.
Canoe. Scaowal.
Cap. Camote.
Capsize. Neewhyko, nipquap.
Carrot. Iuchuchin.
Carr. Qualt.
Cart. Nehahineemun.
Cascade. Chuqchaqwoh.
Cask. Incloqhamun.
Cat. Puss.
Catch. Helchquonam.
Cattle. Stomahtl.
Cedar. Quatqup.
Cellar. Nits-zopwhanten.
Certainly. Hutakee.
Chain. Ooololim tuc whoylum.
Chair. Nilquapten.
Cheat. Quoylum.
Chicken. chicken.
Chief. Kokepe.
Child. Skookameet.
Chilly. Silcheen.
Circle. Ashy-yek.
Clams. Sclitaloqhab.
Clock. Ne-qonum.
Cloth. Wahbeet.
Clouds. Sqo-ee.
Coat. Kap-po.

D.

Dance. Qychute.
Dark. Ceculpupt.
Daughter. Samooclatchiyit.
Day. Seetlecit.
Daybreak. Mahhoeyum. asskup.
Dead. Zoke.
Deaf. Assintuqhuonne.
Dear. Nuqhwheetoosh.

dirty. Tahhap. kuttelkettle.
Dish. Zukzak-kakehn.
Dive to. Nikkummoekumma.
Do to. Chutas.
Doctor. Melahmayit.
Dog. Skakot.
Dollar. Snowyiah.
Door. Toccheenten.
ENGLISH—CHINOOK.

Dish. Dish. Down stream. cooly chuck.
Door. La port. Dust. Tenas illahee.

E.
Eat. Muckamuck Every. Konaway.
Embrace Sugar-wawwah. E.
Eudlosure Kul-lak-an.

F.
Face. Seeakose. Fight (with fists). mammook fight.
Far. Si-yah. Fill. Mamook patl.
Far off. Si-yih. Find (to). Klap.
Father. Papa. Fish. Fish.
Fathom. Fathom. Fish-hook. chikamen hook.
Feet. La peia. Flag. Sunday seel.
ENGLISH—NITLAKAPAMUK.

D.

Deep.  Enclupt.
Deer.  Smeets.

Demon.  Hoshaman.
Desert (to).  Cleeeig el-hop.
Different.  Cleeaqahlt.
Dig.  Cheakeyum.
Dime.  Bit.

Downwards.  Necoachah.
Drink.  Hoquah.

Drive (to).  Ka-qhum.
Drink  As-hoquah.
Dry.  Kah-hac.
Duck.  Ashaick.
Dust.  Spehuck.

E.

Eagle.  Al-low.
Ear.  Clanee.
Early.  Ay-tammal.
Earn.  As-hac.
Earth.  To Mew.
Eat.  O-peesh.
Egg.  Ahhosshah.
Eight.  Pehopes.
Elk.  Stecatz.
Embrace.  Clooquas.
Enclosure.  Askeeksah.

End.  Whutapax-cheen.
Enemies.  Hi-mun. <
Englishmen.  Shammah.
Enough.  Ho-malt hac hab.
Every.  Ah-hap.
Every. Takum ha pahpia,
Exchage.  Hazuxscheen.
Extinguish.  Clapt.
Eyes.  Nequocloseten.

F.

Face.  Scocclose.
Faded.  Exsip.
Falsehood.  Cuzezah, cuzezah.
Far.  Kacow.
Far off.  Whoa-tloa.
Fast(quick).  Hunt.
Fast (tight).  Zootsut
Fasten.  Kakeas.
Fat.  Coacht.

Fattest.  Coachayeeakin.
Father.  Scatzazah.
Fathom.  Tiup.
Fear.  Pachote.
Feet.  Squaxt.  Spahkin.
Fell to.  Thum-appum.
Fence.  Skeek.
Fetch.  Quo-nam.
Fever.  Aspowt.
Few.  Que-quonuc.
Field.  As-kil-kilt.
Fight to.  Ne kó-to-kumto ok.

Fight (with fists).  Chu-atto-oks.
Figured.  As-cho-choo.
Fill.  Quatsut.
Find.  Spoopun.
Finished.  Chook.
Fingers.  Layxst.
Fire.  Oyyip.
Fire (to make.)  Pammas.
First.  Keea.
Fish.  Swotole.
Fish-hook.  Kakatle.
Five.  Chexxist.
Flag.  Patten.
Flea.  Quilqueetlip.
Flesh.  Sleuxtx.
Flies.  Muzza.
Flint.  Takayngten.
Flour.  Sappolel.
Flowers.  Spakum.
ENGLISH—CHINOOK.

Fly (to). Fly.
Fog. Smoke.
Food. Muckamuck.
Foot. Le-peea.
For what? Kopa eca?
For ever. Quonsum.
Forenoon. Ellp sitcum sun.
Forget. Mash tumtum.
Fork. Eork.

Formerly. Ahnecutsee.
Four. Laket.
Fox. Fox.
Frenchman. Pesyooks.
Friend. Tillikum.
Frog. Swah-kuk.
Fry. Mamook cook.
Frying-pan. Frying-pan.
Full. Pattle.

Gallop. Hyak cooley.
Gamble. Heehee spose tolo.
Gather. Mamook konamox.
Gift. Cultus potlatch.
Girl. Tenas clootchman.
Give. Potlatch.
Glad. Kloosh tumtum.
Glass. Glass nanitch seeakose.
Go. Clatawah.
Go to bed. Clatawah moosum.
God. Sakally Tyhee.
Gold. Pil chikamen.
Good-bye. Klah-howyou.
Goods. Ictas.
Get (to). Escum.

Get out. Kloosh clatawah.
Get up. Kloosh mika get up.
Ghost. Memaloose tillicum charo.
Grandfather. Ole man papa.
Grandmother. Ankutty mamma.
Grass. Tupso.
Greese. Gleese.
Great. Hyas.
Great many. Hi-you.
Green. Green.
Grey. Le gley.
Grizzly bear. Masatche malitch.
Ground. Tlha-eh.
Gum-wood. La gocm-stick.
Gun. Musket.

Hail. Cold snass.
Hair. Yakso.
Half. Sitcum.
Halloo! Nah!
Hand. Lemah.
Hand (game of). Ipsoot lemal.
Handkerchief. Seei.
Handsome. Hyas cloosh.
Hard. Kull.
Hare. Tenas mahwitch.
Ear-row (to.) Mamook comb.
Ilahsee.
Hat Se-ahpo.
Haul. Mamook haul.

Hell. Keckwilly pia.
Hen. La pool.
Here. Yah-wah.
Hide. Skin.
Hide (to). Ipsoot.
High. Sakally.
Hit. Cockshut.
Hoe. hoe.
Hog. Cnshoo.
Hole. hole.
Horn. Stone.
Horse. Kū-tan.
### P.

- Fly (to). Newhalle.
- Fog. Spootlat.
- Food. Slahans.
- Foot. Spahkin.
- For what? Hohe Kanum?
- For ever. Clahak-sook-aclo-os.
- Forenoon. Noo-whenawhon.
- Forget. Clapas.
- Fork. Ne-clucquahcheenta.

- Formerly. Kenawhenose.
- Four. Moose.
- Fox. Ha-whyob.
- Frenchman. Pe-sy-hooks.
- Friend. Snookah.
- Frog. Pepeitla.
- Fry to. Ka-kum.
- Frying pan. Ne-kake-a-lowten.
- Full. Me-sip, quatsut.

### G.

- Gamble. Hatchato-ok.
- Gather. Asmatle Ashoobehoosh.
- Gift. Se-min.
- Girl. Tummul-humuk.
- Give. Nacum.
- Glad. Asquoytles.
- Glass. Ne-quonhoshten.
- Go. Nass.
- Go to bed. Po-it.
- God. Tle-kaleth Kokepe.
- Gold. Snowia.
- Good-bye. Whahac-howamal.
- Goose. Quxshen.
- Get. Quon-ta.

- Get out. Cleeigha.
- Get up. Tatleekah.
- Ghost. Ah-hah.
- Grandfather. Spap-ezah.
- Grandmother. Ka-zah.
- Grass. Tseakum.
- Grease. Quo-talck.
- Great. Ha-zome.
- Great many. Wha-hate.
- Green. Stucalate.
- Grizzly bear. Shuckshoo.
- Ground. Tummoeyum.
- Gun. Shu-la-mee-nak.

### H.

- Hail. Asclahhose.
- Hair. Scapken.
- Half. Squutowse.
- Hal-loo! Ah!
- Hand (game of). Lulpeeig.
- Handsome. Yehoosh.
- Hard. Tlawlwt.
- Hare. Squokeyitch.
- Harrow (to). Hizzie-hummucten.
- Hat. Kahmote.

- Hell. Nil-clup.
- Hen. Spe-seese-is.
- Here. Wha-hyuh.
- Hidden. Yehoyig.
- Hide to. Yehaw-tas.
- High. Whist-h.
- Hit. Kant.
- Hoe. Yekpatten.
- Hole. Aw-luck.
- Holiday. Ne-saysee-atten.
- Horn. Squyak-ken.
- Horse. Nilsa-skah-ah.
H.

Hazel nuts. Siwash nuts.
He or his. Yakah.
Head. La tate.
Heart. Tumtum.
Heaven. Sakailly Illahe.
Heavy. Till.
Help to. Mammok konamoxt.

How are you? Kah tah mika?
How large? Kah tah hyas?
How many? Konsick hyyu?
Hundred. Tukasunok.
Hungry. Ol-o.
Hurry. Hyak.
Husband. Nika man.

I.

I or me. Nika.
Ice. Hyyu ice.
If. Spose.
In. Mililite, koppa.
Indian. Siwash.

In shore. Klap koppa illahe.
Iron. Chickamun.
Island. Tenas illahe.
It. O-kook.

J.

Jealous. Sick tumtum.
Joke. Cultus hehee wawwah.

Jump. mammook jump.

K.

Kamas root. La kama.
Kettle. Kettle.
Key. La Tlee.
Kick. Kokshut.
Kill. Mammook mamaloose.
Kiss. Sugar tumtum wawwah.

Knife. Knife.
Knock. Kokshut lagort.
Knotty. Masatche stick.
Know (to). Kumtax.
Know (not to). Halo Kumtux.

L.

Lad. Tenas man.
Lame. Sick la'pee.
Lamprey. Swakwul.
Land. Illahe.
Land otter. Inamook.
Language. La lange.
Large. Hyas.
Last. Kimta.
Lately. Tenas leely, che chahco.
Laugh. Hehee.
Lazy. Hyas lazy.
Leap. Hyas jump.
Leaf. Tupso.
Lean (to). Mitlilite koppa.

Leg. Le pee.
Leggins. Seel le pee.
Lehd (to). Mammook loan.
Lick. Lick.
Lie (to repose). Moosum.
Lie (falsehood). Kleminacut.
Lift. Mammook Sakilly.
Light (not heavy). Wake till.
Light (daylight). Tenas sun.
Lightning. Sakilly pia.
Like. Kshkwah.
Like (to). tik-ke.
Leave. Mahsh, capit.
Listen. Kumtux.
H.

Hazel nuts. Kahpook.
He or his. Che-neelt, cheneelitch.
Head. Kämku.
Heart. Swahkoke.
Heaven. Nil khah to Mew.
Heavy. Homank.
Help (to). Kintam.

How are you? Askanumukha?
How large? Askanums hazome?
How much? Quinuk?
Hundred. Upekakanext-
Hungry. Tight.
Hurry. Huntckincl.
Husband. As-hyawah.

I.

I or me. Uuchahwah.
Ice Enpow.
If. Eh (from the throat).
In. Nà.
Indians. Sitekinamuc-bëe

In-shore. Asslahacs.
Iron. Oolooлим.
Island. Nehowwhicken-
It. Hucahäh.
Interpreter. Pe-labk-che-nyit.

Jealous. Oyyikum.
Jokë. Pe-tleqainshoot clakshinma.
Jump. Nekúzekah.

Kamas roots. Skumcheenum.
Kettle. Tl-tlup.
Key. Ne-kelcheenten.
Kick. Meekhum.
Kill. Po-istum. zokestum.
Kiss. Muckcheenum.

Knife. Sha-leesh.
Knock. Ne-clocheenun.
Knotty. Asclitz.
Know (to). Yehumstas.
Know (not to). Ta-tax-yehumstas.
Keep (to). Zomeenta.

L.

Leg. Squaxt.
Leggins. Mee-tass.
Lend (to). Quakumstum.
Lick (to). Clahkum.
Lie (to repose). Asmèchakh.
Lie (to tell a). Kuz-ahtum.
Lift (to). Whallas.
Light (not heavy). Quoquök.
Light (of day). Mammah.
Lightning. Mammahum.
Like. Tseah. haunsta.
Like (to). Hoaxturn.
Leave (to). Tlowhyum.
Listen (to). Kynim.
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Chinook</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Leave off.</td>
<td>Capit.</td>
</tr>
<tr>
<td>Live (to)</td>
<td>Miblite.</td>
</tr>
<tr>
<td>Long while ago.</td>
<td>Hyas leeele.</td>
</tr>
<tr>
<td>Long.</td>
<td>Hyas long.</td>
</tr>
<tr>
<td>Long ago.</td>
<td>Ahncutte.</td>
</tr>
<tr>
<td>Look.</td>
<td>Nannitch.</td>
</tr>
<tr>
<td>Looking-glass.</td>
<td>Seakose glass.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Lower. Mamook kekwilly.</td>
</tr>
<tr>
<td>Mad.</td>
<td>Sallux.</td>
</tr>
<tr>
<td>Magic.</td>
<td>Ta-mahnawas.</td>
</tr>
<tr>
<td>Make (to).</td>
<td>Mammook.</td>
</tr>
<tr>
<td>Man.</td>
<td>Man.</td>
</tr>
<tr>
<td>Many hy-yu.</td>
<td>Mammook chym.</td>
</tr>
<tr>
<td>Mark (to).</td>
<td>Mallie.</td>
</tr>
<tr>
<td>Mass (the).</td>
<td>La mass.</td>
</tr>
<tr>
<td>Mast. Ship-stick.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mat. Klis-kiss.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mattock.</td>
<td>La peooh.</td>
</tr>
<tr>
<td>Measure.</td>
<td>Mammook stick.</td>
</tr>
<tr>
<td>Meat.</td>
<td>Moose-moose.</td>
</tr>
<tr>
<td>Money.</td>
<td>Chickamin dolla.</td>
</tr>
<tr>
<td>Month.</td>
<td>Moon.</td>
</tr>
<tr>
<td>Mosquito.</td>
<td>Mosquito.</td>
</tr>
<tr>
<td>Mother.</td>
<td>Ma-mah.</td>
</tr>
<tr>
<td>Mountain.</td>
<td>Hyas illahee.</td>
</tr>
<tr>
<td>Mouse.</td>
<td>Soolee.</td>
</tr>
<tr>
<td>Mouth.</td>
<td>La poose.</td>
</tr>
<tr>
<td>Nails.</td>
<td>Nails.</td>
</tr>
<tr>
<td>Name.</td>
<td>Name.</td>
</tr>
<tr>
<td>Near.</td>
<td>Wake si-yah.</td>
</tr>
<tr>
<td>Needle.</td>
<td>Needle.</td>
</tr>
<tr>
<td>Nobody.</td>
<td>Wake klaxta.</td>
</tr>
<tr>
<td>Noise.</td>
<td>Hiyu waw-wah.</td>
</tr>
<tr>
<td>None.</td>
<td>Halo.</td>
</tr>
<tr>
<td>Nonsense.</td>
<td>Cultus waw-wah.</td>
</tr>
<tr>
<td>Noon.</td>
<td>Sitcum sun.</td>
</tr>
<tr>
<td>Nose.</td>
<td>Nose.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Much.</td>
<td>Hy-yu.</td>
</tr>
<tr>
<td>Medicine.</td>
<td>La metchun.</td>
</tr>
<tr>
<td>Men.</td>
<td>Tilikums.</td>
</tr>
<tr>
<td>Mend.</td>
<td>Mammook kloosh.</td>
</tr>
<tr>
<td>Metal.</td>
<td>Chickamen.</td>
</tr>
<tr>
<td>Middle.</td>
<td>Sitcum.</td>
</tr>
<tr>
<td>Midnight.</td>
<td>Sitcum polakalie.</td>
</tr>
<tr>
<td>Milk.</td>
<td>La toosh.</td>
</tr>
<tr>
<td>Mind (the).</td>
<td>Tumtum.</td>
</tr>
<tr>
<td>Miss (to).</td>
<td>Tseepie.</td>
</tr>
<tr>
<td>Mocassin.</td>
<td>Skin shoes.</td>
</tr>
<tr>
<td>Molasses.</td>
<td>Melass.</td>
</tr>
<tr>
<td>Mud.</td>
<td>Masatchie illahee.</td>
</tr>
<tr>
<td>Mule.</td>
<td>Moola.</td>
</tr>
<tr>
<td>Music.</td>
<td>Tin-tin.</td>
</tr>
<tr>
<td>Musket.</td>
<td>Mucket.</td>
</tr>
<tr>
<td>Mussels.</td>
<td>Mussels.</td>
</tr>
<tr>
<td>Musk-rat.</td>
<td>Hyas soolee.</td>
</tr>
<tr>
<td>My or mine.</td>
<td>Nika.</td>
</tr>
<tr>
<td>New.</td>
<td>Chee.</td>
</tr>
<tr>
<td>Never.</td>
<td>Wake cons'ick.</td>
</tr>
<tr>
<td>Night.</td>
<td>Polakalie.</td>
</tr>
<tr>
<td>Nine.</td>
<td>Kweest.</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Wake.</td>
</tr>
<tr>
<td>Not yet.</td>
<td>Wake alta.</td>
</tr>
<tr>
<td>Nothing.</td>
<td>Wake icta.</td>
</tr>
<tr>
<td>Notwithstanding.</td>
<td>Pe.</td>
</tr>
<tr>
<td>Now.</td>
<td>Alta.</td>
</tr>
<tr>
<td>English</td>
<td>Niltlakapamuk</td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------</td>
<td>--------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Leave off.</td>
<td>Claztum</td>
</tr>
<tr>
<td>Live.</td>
<td>Whohac.</td>
</tr>
<tr>
<td>Long while ago.</td>
<td>Tlenawhenose</td>
</tr>
<tr>
<td>Long ago.</td>
<td>Noowhenose</td>
</tr>
<tr>
<td>Look.</td>
<td>Quon-as.</td>
</tr>
<tr>
<td>Looking-glass.</td>
<td>Quonhostan</td>
</tr>
<tr>
<td>Little.</td>
<td>Qua-me-mah</td>
</tr>
<tr>
<td>Loose.</td>
<td>Tâ-whaz.</td>
</tr>
<tr>
<td>Lose the way.</td>
<td>She-yu.</td>
</tr>
<tr>
<td>Lost.</td>
<td>Pe-hip.</td>
</tr>
<tr>
<td>Love (to)</td>
<td>Hustâs.</td>
</tr>
<tr>
<td>Lower (to)</td>
<td>Zictas.</td>
</tr>
<tr>
<td>Alone.</td>
<td>Ommupkinnoke</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**M.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Niltlakapamuk</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Mad.</td>
<td>Quahah</td>
</tr>
<tr>
<td>Magic.</td>
<td>Yawyawt</td>
</tr>
<tr>
<td>Make (to).</td>
<td>Chuatas</td>
</tr>
<tr>
<td>Man.</td>
<td>Skyyu</td>
</tr>
<tr>
<td>Many.</td>
<td>Whohate</td>
</tr>
<tr>
<td>Mark</td>
<td>Squoykakin, sko-be-tum</td>
</tr>
<tr>
<td>Marry.</td>
<td>Mammowse</td>
</tr>
<tr>
<td>Mass the</td>
<td>Na-Yamme-ten</td>
</tr>
<tr>
<td>Mast.</td>
<td>Na-hacaman</td>
</tr>
<tr>
<td>Mat.</td>
<td>Sy-ap</td>
</tr>
<tr>
<td>Mattock.</td>
<td>Chickkoyehumten</td>
</tr>
<tr>
<td>Measure.</td>
<td>Chu-washamun</td>
</tr>
<tr>
<td>Meat.</td>
<td>Smeeita</td>
</tr>
<tr>
<td>Money.</td>
<td>Snoweah</td>
</tr>
<tr>
<td>Month.</td>
<td>Mahk-kutten</td>
</tr>
<tr>
<td>Mosquito.</td>
<td>Quoqueskee</td>
</tr>
<tr>
<td>Mother.</td>
<td>Skeezizah</td>
</tr>
<tr>
<td>Mountain.</td>
<td>Skum</td>
</tr>
<tr>
<td>Mouse.</td>
<td>Quitnee</td>
</tr>
<tr>
<td>Mouth.</td>
<td>Spe-lo-chin</td>
</tr>
<tr>
<td>Much.</td>
<td>Whohate</td>
</tr>
<tr>
<td>Medicine.</td>
<td>Me-lahmin</td>
</tr>
<tr>
<td>Men.</td>
<td>A-site-kinama'askiyukiyu</td>
</tr>
<tr>
<td>Mend.</td>
<td>Yeaweeg</td>
</tr>
<tr>
<td>Metal.</td>
<td>Ooloolim</td>
</tr>
<tr>
<td>Middle.</td>
<td>Ne-tocwhykin</td>
</tr>
<tr>
<td>Midnight.</td>
<td>Toctwowse</td>
</tr>
<tr>
<td>Milk.</td>
<td>Skah-am</td>
</tr>
<tr>
<td>Mill.</td>
<td>Nehullameen</td>
</tr>
<tr>
<td>Mind (to).</td>
<td>Asquonst</td>
</tr>
<tr>
<td>Miss (to).</td>
<td>Shictshictameens</td>
</tr>
<tr>
<td>Mocassins.</td>
<td>Sheelsahoeoe</td>
</tr>
<tr>
<td>Molasses.</td>
<td>Molass</td>
</tr>
<tr>
<td>Mud.</td>
<td>Se laycut</td>
</tr>
<tr>
<td>Mule.</td>
<td>Moolo</td>
</tr>
<tr>
<td>Music.</td>
<td>Huc-allattan</td>
</tr>
<tr>
<td>Mussel.</td>
<td>Stit-a-loqha</td>
</tr>
<tr>
<td>Musk-rat.</td>
<td>Skik-a-loqha</td>
</tr>
<tr>
<td>My or mine.</td>
<td>En-shu-ten</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**N.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Niltlakapamuk</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Nails.</td>
<td>Clawkamun</td>
</tr>
<tr>
<td>Name.</td>
<td>Squest</td>
</tr>
<tr>
<td>Near.</td>
<td>Kâ-cat</td>
</tr>
<tr>
<td>Neck.</td>
<td>Sko-mytanmegozzopoten</td>
</tr>
<tr>
<td>Needle.</td>
<td>Pat quotten</td>
</tr>
<tr>
<td>Nobody.</td>
<td>Tah tax what</td>
</tr>
<tr>
<td>Noise.</td>
<td>Whuzwzhoscheen</td>
</tr>
<tr>
<td>None.</td>
<td>Tatlum tah-ah</td>
</tr>
<tr>
<td>Nonsense.</td>
<td>Posalt-tuc-chute</td>
</tr>
<tr>
<td>Noon.</td>
<td>Neeapikken</td>
</tr>
<tr>
<td>Nose.</td>
<td>Po-saxts</td>
</tr>
<tr>
<td>New.</td>
<td>Chee-chee</td>
</tr>
<tr>
<td>Never.</td>
<td>Tammose-tah-ah</td>
</tr>
<tr>
<td>Night.</td>
<td>See-teest</td>
</tr>
<tr>
<td>Nine.</td>
<td>Tumulpyya</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Tah tah-ah</td>
</tr>
<tr>
<td>Not yet.</td>
<td>Ti-tah</td>
</tr>
<tr>
<td>Nothing.</td>
<td>Ta tâ tue stah</td>
</tr>
<tr>
<td>Notwithstanding.</td>
<td>Zumultclo</td>
</tr>
<tr>
<td>Now.</td>
<td>Tus hailt</td>
</tr>
<tr>
<td>Number.</td>
<td>Haz-a-zanum</td>
</tr>
<tr>
<td>Name (to pronounce). Na-tatta.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
OAK. Kull stick.
Oar. Boat-stick.
Oats. Oats.
Obtain. Eskum.
Off. Off.
Off shore. Mahsh illahee.
Oil. Gleese.
Old man. Ole man.
Old woman. ole woman.
One. Ict.
One-eyed. Ict seakose.
Only. Kopit ict.

Paddle. Is-ick.
Paddle (to). Mammook is-ick.
Paint. Chym.
Paint (to). Mammook chym.
Pants. Se-gal-ax.
Path. Oe-hut.
Peas. Peas.
People. Tillikums.
Perhaps. Klonas.
Petticoat. Petticoat.
Piebald. Piebald.
Pin. Pin.
Pipe. La peep.
Pretty. Hyas Kloosh.
Priest. Le plate.
Proud. Youtle.

Quarter. Tenas sitcum.
Quiet. Hyas still.
Question. Waw-wah icta?

Rabbit. Tenas mahwitch.
Rain. Snass.
Rat. Hyas soo-lee.
Rattle. Mammook-noise.

Open. Mahsh la port.
Opposite. Inati.
Or. Pe.
Order (to). Mammook tumtum.
Other. Haloyma.
Otter. Otter.
Our. Nesika.
Out doors. Klakanie.
Over (above). Sakalie.
Over (across). Inati.
Overcoat. Cappo.
Ox. Moosemoose:
Oysters. Oysters.

Pitch. La gum.
Plate. Plate.
Pleased. Hyas kloosh tumtum.
Plough (to). Kokshut illahee
Pole. La sticks.
Poor. Halo ictas.
Fork. Kusshoo.
Porpoise. Kusshoo salt chuck.
Potatoe. Wappatoe.
Pour (to). Mammook mahsh.
Powder. Pólallie.
Präirie. Kloosh illahee.
Present. Cultus potlatch.
Presently. Alkie.
Provided that. Spose.
Pull. Mammook haul.
Put. Mammook mitlite.

Quick. Hyak.
Quills. Kulla-kulla tupso.
Quit. Mahsh.

Road. Oe-hut.
Roan-coloured. Sand illahee.
Roast. Mammook cook.
Rock. Stone.
Oak. Kunnelp.
Oar. Whuttlekymen.
Obtain. Quonawhentum.
Off. Whilt la hah.
Oil. Slooi-queueah.
Old woman. Kut-la meen.
One. Pyah.
One-eyed. Nitla-koosh.
Only. Chookwah.
Open. Noowhulcheens.

Paddle. Nitzakaxt.
Paddle (to). Taqh.
Paint. Zootsamun.
Paint (to). Heekas.
Pants. Skowse.
Path. Hikawowlit.
Paper. Tsowk.
Peas. Peas.
People. A-sitekinama.
Perhaps. Atsskowus.
Petticoat. Niltlepyaxt.
Piebald. Askyleelah.
Pin. Chilchilwhip.
Pipe. Nitzakowitzten.
Pretty. Chukchokehut.
Priest. La Plate.
Proud. Techute.

Quarter Mooseweeg.
Quiet. Ka'-kye.
Question. Saywhalton.

Quartermaster. Nee.(termination affix)
Quiet. Ka'-kye.
Question. Saywhalton.

R.
Rat. Howt.
Rattle. Quah-ah-hap.
Rain. Stactle. Sqeeshus.
Roan. Loost. Sqeyyam.
Roast. *Sqeyyam.
Rock. Shan-uk.

Opposite. Sté-tock.
Or. Toowah.
Order (to order). To hóké.
Other. Hahyak.
Out (of doors). Aytskah.
Overcome. Kowwum.
Over (across). Spestout.
Overcoat. Nikheetzah.
Ox. Sto-mahlt nehyeen.
Oysters. Ste-tifloqha.
Pitch. Tseeble.
Plate. Zalt.
Pleased. Chakhomeen, chatsowk.
Plough (to). Te-loolla-aughten.
Pole. Ashyetsch.
Poor. Quonquant.
Pork. Cusshoo.
Porpoise. Ashbough.
Potatoes. Ta-koolts.
Powder. Nunpuckameen.
Prairie. Spy-yum.
Present. Tummulthaz.
Presently. Astinansowse.
Provided that. eh.(gutteral).
Pull. Yehatbas, yehum.
Put. Whuttennin.

Quick. Huntstam.
Quills. Shakkpeeist.
Quit. Towlye.

Rather. Nee.(termination affix).
Road. Hikawhalt.
Roan-coloured. Hasteetnqul.
Roast. *Sqeyyam.
Rock. Shan-uk.
Rattlesnake. Masatche snake. 
Razor. Knife. 
Reach. Mamook escum. 
Rod. Pil. 
Relate. Mamook waw-wah. 
Return. Chaco kilipie. 
Ribbon. Libben. 
Rice. Rice. 
Rifle. Gun. 
Ring a. Kwee-kwee. 
Ripe. Pia cock. 

Sack. Le sak. 
Saddle. La selle. 
Saddle-housing. La selle seeL 
Sail. seeL 
Sailor. ship-man. 
Salmon. salmon. 
Salt. Salt. 
Sand. Tenas pôlalle. 
See. Nanitch. 
Sell. Mah-kook. 
Send. Mamook clatawah. 

Seven. sinamoct. 
Sew. Mamook sew. 
Shadow (a). Kawkwah eject. 
Shake (to). Mamook shake. 
Shame (none). Halo shame. 
Sharp. Skookum. 
Sharpen. Mamook skookum. 
Sbe. Yaka. 
Sheep. Le-mootto. 
Shell-money. Coop-coop. 
Shell. shell. 
Shingle. shingle. 
Shining. Kloosh. 
Ship. ship. 
Shirt. shirt. 
Shoes. shoes. 
Short (to). Mamook poo. 
Short. Hyas tenas. 
Shot. shot. 
Shot-pouch. Poo. 

River. Hyas chuck. 
Rooster. Le cock. 
Rope. Lope. 
Rotten. Cultus. 
Round. Round. 
Row (to). Mamook issick. 
Rudder. Boat-poots. 
Run. Lum. 
Run. Cooley. 
Runaway. Ipsoot clatawah. 
Rule (to). Tybee mamook. 

Sabbath. Sunday. 
Sash. sash. 
Saw. La see. 
Say. Waw-wah. 
Saviour. Kloosh Tybee. 
Scare. Mamhook quass. 
Scissors. La seezo. 
Sea. salt chuck. 
Scat. Le pasha. 
Sea. siwash cushion. 
Sit (to). Mitlite. 
Six. Tahkkum. 
Skin. skin. 
Skunk. Hum-poots. 
Sky. sokelle. 
Slave. E-litan. 
Sleep. Moosum. 
Slowly. Halo hyak. 
Small. Tenas. 
Smell. Hum. 
Smoke. smoke. 
Snake. snake. 
Snare. snare. 
Snow. Cole mass. 
Soap. soap. 
Soft. Ha-lo hyas kull. 
Sometimes. spose ict. 
Soon. Wake seele. 
Sorrow. Klahowym tumtum. 
Sorry (I am). sick nika tumtum. 
Sour. Masatch. 
St. ade. stick-shade.
Rattlesnake. Tsawttn.
Razor. Achqchattn.
Reach. Châ-quoos.
Red. Hascheaqh.
Relate. Pil-pee-lahect.
Return. A-pant. azalt.
Ribbon. Cliffameen.
Rice. Rice.
Rifle. Nikinheeltso.
Ring. Tlwxat.
Ripe. Queyit.

River. Kohöe.
Rooster. Skysiyu.
Rope. Whoyalum. sloopah.
Rotten. Hóquohn.
Round. As-kyyék.
Row (quarrel). Kullákte.
Rudder. cha-hap-ten.
Run. Kô.
Run. Toyhic.
Run away. Al-hôp.
Rule. As-toc-o-tas.

S.

Sack. Pa-nóotah.
Sail. Nebazmen.
Sailor. Skowal-kín.
Salmon. Ska-hytten. queeah.
Salt. salt.
See (to). Weekik.
Send (to). Tow-imun.
Send (to). Que-quest.
Sext (a messenger). Squeetamuk.
Seven. Choolkah.
Sew (to). Tl-kóum.
Shadow. Min-aman.
Shake (to). Quots-stass.
Shame. Tsak-um.
Sharp. Huz-húz.
Sharpen. Nukallooshum.
She. Che-needt.
Sheep (mountain). swhoyclatz.
Shell money. Ka-zannie.
Shingle. speekum skyilqhah.
Shining. Tsa-ough.
Ship. Azshinhaz.
Shirt. Tleetlapeetsah.
Shoes. Sheeltso.
Shoot. Ky-as kyatta.
Short. Kla-kâ-kat.
Shot. Chitcheemyist.
Shot-pouch. Ne-queea-ten.

Sabbath. Sahchewsum.
Sash. Kutzketza-meen.
Saw. Nucahclose.
Say. Chute.
Saviour. Nequctén.
Sea. Passhshulkö.
Seat. Nilquopten.
Seed (to). Chityumeeiks.
Set. Mechahk.
Six. Clakamoxt.
Skin. sh-pats.
Skunk. splant.
Sky. Sclact.
Slave. Sasshoot.
Sleep. Oyit.
Slowly. As-skeen.
Small. Qua-meemah.
Smell. Humm.
Smoke. sahatch.
Snake. smiyg.
Snake. skô.
Snow. swoot.
Soap. Nitzso-swästen.
Sometimes. Tlum.
Soon. Wattlah.
Sorrow. Nepahzáltsee.
Sorry. Neshewh'nch.
Sour. Tsâhhah.
Shade. O-opy huk.
Shout. Hyas waw-wah.
Shovel. La pell.
Shut (to). Ik-pooie.
Sick. Sick.
Sift. Mahsh masatche.
Silk. skookum seel.
Silver. Le kope chikamen.
Similar. Kahkwah.
Since. Kimkah.
Sing (to). Shartee.
Sink. Clip.
Sister (elder). Elip ats.
Sister (younger). Ats.
Stick. stick.
Stirrup. stirrup.
Stockings. stockings.
Stone. stone.
Stop. Kapit.
Store. Makkoook-house.
Story. Mamook wawwah.
Straight. Delate.
Strike (to). Kokshut.
Strong. skookum.
Sturgeon. sturgeon.
Speak. Waw-wah.
Sweet. Hyas tsee.

Spill (to). Mahsh.
Spirits. Lum.
Split. Capit Kokshut.
Split (to). Kokshut.
Spectacles. Glass seeakose.
Spit (to). Spit.
Spoon. spoon.
Spotted. Le kye.
Spurs. spurs.
Squirrel. Kwiss-kwiss.
Stag (to) Cockshut knife.
Stand. Mitwhit.
Stars. stars.
Stray. Ipsoot.
Steam. smoke.
Steamer. Pia ship.
Subdue. Tolo.
Sugar. sugar.
Summer. Wawm illahee.
Sun. sun.
Sunset. Tenas polakale.
Suppose. spose.
Swan. swan.
Sweep. Mamook bloom.
Swim. swim.

Table. Le 'tahb.
Tail. Opoots.
Take. Escum.
Take care. Kloosh nanitch.
Take off. Mahsh.
Talk to. Waw-wah.
Tame. Mamook kloosh.
Tattle. Cultus waw-wah.
Tea. Tea.
Teach (to). Mamook cuntax.
Tear (to). Kokshut.
Teeth. Teeth.
Tell. Mamook waw-wah.
Ten. Totlum.
Thank you. Mahsie klahowyah.
That. O-kook.

Thou, thy, thine. Mi-ka.
Thread. Wánum.
Three. Kloon.
Throw away. Mahsh.
Tide. Killipie salt chuck.
Tie. Kow.
Tight. Quttle.
Tinware. Chicamin ects.
Tip. Killapie.
Tired. Hyas till.
To (towards). Koppa.
Tobacco. Baca.
To-day. Okook sun.
To-morrow. To moll.
Tongue. La lang.
Trade. Ho-ehoe.
Shout. Nukcheen.
Shovel. Zowlaten.
Sick. Quonnoke.
Sift. Wahalta.
Silk. Laswah.
Silver. Haspeak-kolt.
Similar. Tseesetahclo.
Since. Tooltence.
Sing (to). Heeclum.
Sink. Knawhosh.
Sister(elder). Keeks.
Sister (younger). Chetchas.
Stick. She-moemum. As-hetch.
Stirrup. Nekowwhataman.
Stockings. Nitszakatten.
Stone. Sh'an'ek.
Stop. Ma-house.
Store. N-towamun.
Story (to tell). Pe-taktle.
Straight. Toctoct.
Strawberries. Quo-quahhap
Strike. Shicatas.
Strong. Zozote.
Sturgeon. Ho-attle.
Speak. Chowwo, quaintam.
Sweet. Tlikt.

Spill. Zatlat.
Spell. Quotquo-tap.
Split. Sheekak.
Split (done) Hahchip.
Spectacles. N-cluchoastten.
Spit. Pe-tak-eum.
Spoon. Sela-ha-min.
Spurs. S-leapshin.
Squirrel. Stahhazza.
Stab. Clou-tam.
Stamp (to). Sik-a-num.
Stand. Statleek.
Stars. Ne-kokoshun.
Stray. Sheewig.
Steal. Nawk.
Steam Po-ootle.
Steamer. Oyhip tue skowal.
Subdue. Quonnatuutun.
Sugar. Sugar.
Summer. Spanch-chik.
Sun. Squawqu.
Sunset. Ah-hap ha squawqu
Suppose. ha (from tae throat).
Swan. Spukame.
Sweep. Tlo-qa-hap.
Swim. Ne-kyig.

Take. Tlikt.

Table. Zalt.
Tail. Shoopah.
Take. Quonta.
Take care. Assquonsta.
Take off. Kaltam.
Talk. Chowup.
Tame. Tokatam. chakas.
Tattler. Pil pe-lahkmolt.
Teach. Akhetum Chunamucum.
Tear. Chairhz.
Teeth. Ay-houqhi.
Tell. Pe-lahktum.
Ten. Openaxt.
Thank you. Quoquams.
That. Hucahah.
That way. Yahwah.
There. Yahwah.
They. Klaskah.
Thick. Skookum hyas kull.
Thing. ectlah.
Thirsty. Tikke chuck.
This. Okook.
This way. Yakwa.
Truth. Delate.
Tub. La mooiddlee.
Turn over. Kilapie.
Twice. Moxt.

Uncle. Uncle.
Under. Keekwolie.
Underetand. Kumtux.
Unhappy. Sick tumtum.
Untamed. Hyas wild.
Untie. Mammook mahsh.

Vancouver. Vancouver.
Venison. Makwitch.
Very. Hyas.
Very small. Hyas tenas.

Waggon. Chik-chik.
Wander. Cultus cooley.
Warm. Wawm.
Wash (to) Mammook wash.
Watch. Tic-tic.
Watch (to). Kloosh nanitch.
Water. Chuck.
Waterfall. Turn water.
We. Nesika.
Week (one). Ict,Sunday.
Weigh. Mammook till.
Wet. Pahtl chuck.
Whale. Whale.
What? Ecta?
What colour? Hahta chym?
Wheat. Sapolil.

Trail. Ohehut tenas.
Trap. Trap.
Tree (fallen). Mamaloose stick.
Tremble. Hy-yu shake.
Trot (to). Tenas coolie.
Trouble. Mammook till.
Trowsers. Sa-kaleks.
True. Delate.
Twilight. Tenas p'olakalee.
Twine. Tenas lope.
Twine (to). Mammook lope.
Two. Moxt.

U.

Up. Sakalie.
Upset. Kilapie.
Us. Nesika.
Useless. Cultus.
Use. Mammook.

V.

Vessel. Ship.
Vessel (cup). Kettle.
Vest. La west.
Vemit. Hyyu spit.

W.

Where? Kah?
Whip. Whip.
White. Tle kope.
Who? Klaxtah?
Why? Kahtah?
Wicked. Massatchie.
Wide. Hyas.
Wild. Wild.
Will (the). Tumtum.
Willow Le nas stick.
Win. Tolo.
Wind. Wind.
Winter. Cole illal ee.
Wipe (to). Mahsh.
Wipe out. Mahsh.
That way. Ocheeah.
That. Nilt hâh.
They. Clâ-clah chînkôste.
This. Phî-clîlt.
This. Aståh.
Thirsty. Ne-hôw-um.
This. Hah-ah.
This way. Wha-hyah.
Truth. Toc-toct.
Tub. Neqoytзамun.
Turn over. Peakowshum.
Twice. Assyys.

Trail. Hicawowal
Trap (to). Ko-hûm.
Tree. Shehâp.
Tremble. Tle-tlip.
Trot. Toyikanum.
Trouble. Ka-zooshum.
Try trial. Mestanta Asmestantum.
True. Wha-nákum.
Twilight. Quzpoeyum.
Twine (to). Asclakoop.
Twine. Whoylum.
Two. Siyâh.

Uncle. Siskah.
Understand. Yehumweeg.
Unhappy. Hummûp.
Untamed. Quo-queeig.

Untie. Tâwhaz.
Up. Kah (from the throat).
Upset. Nupquap, nawyko.
Useless. Kest-hoeweig.
Use. Quztas.

Value. Hazômeectam.
Venison. Assmeets.
Very. Hoe (suffix).
Very small. Quma-hôe.

Vanish. As-twatz-ah.
Vessel (cup). Kup.
Vest. Skinkin-pákûn.
Vomit. Whatlic.

Waggon. Nehahmeen.
Wander. Peetle-wa-sheet.
Warm. Quatscheen.
Wash. Quoytsum. Sowas.
Watch. Nequonum.
Watch (to). Zomeentum.
Water. Kô.
Water-fall. Choqebûq.
We. Expressed in the verb.
Wêek â. Clâkamoxsâskut.
Weigh Inchuwâshamun.
Wet. Sah-ôûq.
Whale. Whaîlc.
What? Stah? Askanum?
Wheat. Svawkânûm wheat.

Where? Nabân?
Whip. Shik-amëen.
White. Abst-peakh.
Who? Swat?
Whole. See-mëek.
Why? Kanum?
Wicked. Kest.
Wide. Tluk-at.
Wild. Quo-quëg.
Will (the). Swha-kôke-ameentum
Willow. Ast-kâlp.
Win. Tle-kûm.
Wind. Snowt.
Winter. Seeyst-hic.
ENGLISH—CHINOOK.


Y.

Year. Ict cole. Yesterday. Talkie sun.
Yellow. Yellow. Young. Tenas.

NUMERALS.

Seven. Sinamoxt. One thousand. Tahtlelum tak-
Eight. Stoto-kin. monuk.
ENGLISH—NIHLAKAMUK.

Wood. Shuyippum Write. Schûm. squawtum.

Y.
Year. Tiësswoot, zulpszanh. Yesterday. Ti-spehout.
Yellow. Hastqulqul. Young. To ewt.
Yes. Ey whonâkum. Ye, yours. A-wîpehapt, ashûtnap

NUMERALS.

Seven. Choolkah. One thousand. Thowsanose, mus-
Pakane.

Fifth. Ascheeix. To count Hazanum.
Tenth. Asopenaxt. That will do, enough. Hômeált.
CONVERSATIONS.

ENGLISH.  

Good morning, friend.
Good evening
Good bye.
Come here.
How are you?
Are you sick?
A little fever.
Are you hungry?
Are you thirsty?
Will you take something to eat?
Will you work for me?
At what?
Cut some wood.
Certainly.
What will you take for cutting that much?
One dollar.
That is too much; I will give you half a dollar.
No; give me three quarters.
Very well; commence.
Where is the axe?
There it is.
Cut it small for the stove.
Give me the saw.
I have not got one; use the axe.
Have you done?
Yes.
Bring it in.
Where shall I put it?
There
Here is something to eat.

CHINOOK.

Klah-how-yah tillicum.
Chahco yahwah.
Klah-how-yah mika?
Sick mika, eh?
Tenas wawm sick.
Mika olo?
Mika hyyu dly?
Mika tikke tenas muckamuck?
Mika mammoook kopa nika.
Kopa eeta?
Cockshut stick.
Nawhitka.
Consick mika tikke, spose mika cockshut konaway okook?
Ict dolla.
O hyyu okook; hyas kloosh nika potlatch sitcum dolla.
Haloo; potlatch kloone quarter.
Hyas kloosh; mammoook.
Kah la hash?
Yahwah mitlite:
Cockshut tenas kopa okook stove.
Petlatch nika la see.
Halonika la see, mammoook la hash.
Mika cap-pit?
Nawhitka.
Lolo mitlite house.
Kah nika mahsh okook?
Yahwah.
Nanich, okook muckamuck kopa mika.
Nanich, sapolel.
Escum chuck kopa nika.
Kah nika escum okook?
Kopa chuck yahwah.
Mammoook pia.
### CONVERSATIONS.

**ENGLISH.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Statement</th>
<th><strong>NITLAKAPAMUK.</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Good morning, friend.</td>
<td>Hoewahclo. Chukpenook nookah.</td>
</tr>
<tr>
<td>Good evening.</td>
<td>Ahponookt, en nookah.</td>
</tr>
<tr>
<td>Good bye.</td>
<td>Hómahlt, en nookah, hoictó-ok</td>
</tr>
<tr>
<td>Come here.</td>
<td>Hoewah wha hyah.</td>
</tr>
<tr>
<td>How are you?</td>
<td>Askanumoq ne nookah?</td>
</tr>
<tr>
<td>Are you sick?</td>
<td>Owóke quonôkoh?</td>
</tr>
<tr>
<td>A little fever</td>
<td>Akkin kahhap.</td>
</tr>
<tr>
<td>Are you hungry?</td>
<td>Ah tight-oh?</td>
</tr>
<tr>
<td>Are you thirsty?</td>
<td>Ah howwum-oh?</td>
</tr>
<tr>
<td>Will you take something to eat?</td>
<td>Scah kas quonam tuç as slayhans?</td>
</tr>
<tr>
<td>Will you work for me?</td>
<td>Scah ka hoe as swhum n-chahwah?</td>
</tr>
<tr>
<td>At what?</td>
<td>Nuc stah?</td>
</tr>
<tr>
<td>Cut some wood.</td>
<td>Hoe neckanoq ha shuipmuan.</td>
</tr>
<tr>
<td>Certainly.</td>
<td>Hoemahlt, ha heltina.</td>
</tr>
<tr>
<td>What will you take for cutting that much?</td>
<td>Quinuch hoe as hak, ah neekuk-hoze hâh-ah?</td>
</tr>
<tr>
<td>One dollar.</td>
<td>Pya tuç snowiya.</td>
</tr>
<tr>
<td>That is too much; I will give you half a dollar.</td>
<td>Whahate hah-ah; hoe hakatcheen tuç sqo-talt-se.</td>
</tr>
<tr>
<td>No; give me three quarters.</td>
<td>Tah táb-àh; eahclasha tuç quarter.</td>
</tr>
<tr>
<td>Very well; commence.</td>
<td>Harktak tuç hómahlt.</td>
</tr>
<tr>
<td>Where is the axe?</td>
<td>Han kowwheskn?</td>
</tr>
<tr>
<td>There it is.</td>
<td>Owwe clah hâh.</td>
</tr>
<tr>
<td>Cut it small for the stove.</td>
<td>Nê-katta tuç qu-meema nen pamisten.</td>
</tr>
<tr>
<td>Give me the saw?</td>
<td>Anaxchimma tà-naclose,</td>
</tr>
<tr>
<td>I have not got one; use the axe.</td>
<td>Towee tah; owse hah kowweskn.</td>
</tr>
<tr>
<td>Have you done?</td>
<td>Scah kas chook?</td>
</tr>
<tr>
<td>Yes.</td>
<td>Chookkin.</td>
</tr>
<tr>
<td>Bring it in.</td>
<td>Oolksta.</td>
</tr>
<tr>
<td>Where shall I put it?</td>
<td>Nahan quooe hôsh cheakquona?</td>
</tr>
<tr>
<td>There.</td>
<td>Niit la howee.</td>
</tr>
<tr>
<td>Here is something to eat.</td>
<td>Nehyah ha hoe as slayhans.</td>
</tr>
<tr>
<td>Here is some bread.</td>
<td>Hak hah pisquee.</td>
</tr>
<tr>
<td>Bring me some water.</td>
<td>Quo-namatta tic kô</td>
</tr>
<tr>
<td>Where shall I get it?</td>
<td>Tuhan qoewun quonám?</td>
</tr>
<tr>
<td>In the river there.</td>
<td>Toolt kô-hec toolt hah.</td>
</tr>
<tr>
<td>Make a fire.</td>
<td>Pammatta.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
CONVERSATIONS.

ENGLISH.

Boil the water.
Cook the meat.
Wash the dishes.
In what?
In that vessel.
Come here friend.
What do you want?
Carry this trunk to the steamer.
Carry the bag.
What will you give me?
One quarter.
Very well; and something to eat?
Is it too heavy?
No.
Are you tired?
Are you able to carry it?
How far?
A short distance.
Will you sell that salmon.
Which of them?
That large one.
For how much?
I'll give you a pair of shoes.
No; I want money.
I'll give you two bits.
Take the two for five bits.
Come to-morrow:

CHINOOK.

Mammook lilip chuck.
Mammook cook moosemoose.
Kloosh wash okook le plea.
Mitlite ecta?
Mitlite okook tin.
Chaco mitlite tillikum.
Ecta mika tikke?
Lolo okook ectas kopa steamer.
Lolo le sack.
Consick mika potlatch nika.
Ict quarter.
Kloosh; pe tênas muckamuck?
Klonas hyas till?
Halo.
Klonas mika till?
Mika skookum kopa lolo okook?
Consick siyah?
Tenas siyah.
Mika tikke mahsh okook salmon?
Claxta?
Okook hyas.
Kopa consick?
Nika potlatch shoes kopa mika.
Waka; nika tikke chikamen.
Nika potlatch mika moxt bit.
Escum moxt kopa quinnum bit.
Chahco to-mollow.

THE LORD'S PRAYER IN JARGON

Our Father which art in Heaven. Hallowed be Thy Name.

Nesika Papa claxta mitlite Sakallie. Kloosh mitlite Mika Name.

Good come Thou Chief to all men. Good Thy will be done

Kloosh chako Mika Tyhee kopa cahnaway. Kloosh mika Tumtrum mitlite

on earth as it is in Heaven. Give each

mammook okook illahee kakhwa mitlite Sakallie. Rollatch cahnaway
day our daily bread. And forgive us our trespasses as we

cum nesika mucamuck. Pe mahsh nesika masatche kawkwa nesika

forgive them that do wrong to us. Let us

mahsh masatche kopa claxta mammook kopa nesika. Kloosh nesika

not come into temptation, but send from us all evil.

hale chahco kopa klop-la Yahb, pe Kloosh mahsh siyah cahnaway masatche.
CONVERSATIONS.

ENGLISH.                        NITLAKAPAMUK.

Boil the water.       Gnawwhaltquatatta ha kô:
Cook the meat.        Queytatta smeeetess.
Wash the dishes.      N-sowatta zalt.
In what?             Nuc stah?
In that vessel.       Nilt tlahs spuk-kâns.
Come here friend.     Hoewah nookah.
What do you want?    Stah kas hoax?
Carry this trunk to the steamer.   Nasta hun qawkwah wult skowal.
Carry the bag.        Whabbeeta quonta.
What will you give me?  Stah quois hakatchumoh?
One quarter.        Ha quarter a-pee.
Very well; and something to eat?  Harktack, alt ahs selayhâns.
Is it too heavy?        Scah kas ho-mânx?
   No.                Tah tâb-ab.
Are you tired?       Pahpeictquon?
Are you able to carry it?  Skâh kaz whallenawahkénoh?
How far?                 Who han?
Will you sell that salmon?  Sk-achois towummmêna a sk-i-ts?
Which of them?      Akhan?
That large one.        Owee hâc hazome.
For how much?        Atâ skânun?
I'll give you a pair of shoes.  Hoe nakhéa tuc peain tuc shéltso.
No; I want money.     Tah tâb-ab; hoykin tuc snowvia.
I'll give you two bits.  Hoe naxcheen tuc siyah tuc bit.
Take the two for five bits.  Siyahmusta âx chéixt tuc bit.
Come to-morrow.      Hâ clahac tuc til-spehowt.

THE LORD'S PRAYER IN THOMPSON.


(Amen.) Axsâas
The Hebrew El' for God is compounded in the Third part both for the Name El, Haelit Rê-Dôchel, the high overseer, also their Roman Pronoun of the 3° Præmorperal, like the Hebrew her in Variety of Words. Also a number, thereof in the Hebrew is absolutely identical with the Hebrew, copies also their Personal Name and Ascension.
OUTLINES OF GRAMMAR.

The letters that are never used in expressing the Thompson language, as borrowed from the English alphabet, are d, f, j and v.

Our r is occasionally required; but it only appears in some half dozen words at present examined.

It is not by any means a deeply gutteral tongue, like that of the Lower Fraser, though some words, pronounced from the throat—invoking certain mutes—that with the aid only of our English sounds can but be approximately exhibited.

It is a surprisingly rich, euphonious and expressive tongue, abounding in abstract and metaphysical terms, with a superabundance of synonyms. It involves in construction the use of particles that are constantly affecting the context, whilst the Conjugations of the Verbs are most elaborate and precise.

Chomata-poetic words and phrases abound. The noun, verb and object constantly coalesce, and by means of inflections one compound word will often express what we can only make clear by many.

The retention and transmission of a tongue so perfect and highly organised is surely in itself a marvellous fact, and would infer possibly the original superior condition of those possessing it. They may thus have fallen from some previous state of civilization and come as a great wave of immigration from Eastern climes.
The grand point, however, to determine is, shall we class this language amongst the strictly agglutinative tongue, like the Cree and Objibeway on the other side of the Rocky Mountains, or has it more of a semitic caste? This can only be decided as a fact in Comparative Philology, by comparing a given number of facts or characteristics of this tongue with those above mentioned. The compiler's opinion is that it is strictly akin to those of Central Asia. Certainly the Thompson Indians are very Eastern or Asiatic in their physiognomy, their names being identical with those of ancient times as Æneas, Asenath; and moreover they undergo exactly the same changes as did the Hebrew names, as occur in the genealogies of St. Matthew and St. Luke. Their burial customs are also Eastern—having the family sepulchre, and the gathering up of bones, the sacrifices, offerings and feasts for the dead. They were also Basalites, or Worshippers of Fire. They have too their periods for separation, washing, fasting and mourning; whilst their name for a doctor "Shoo-ka-nahm," "the knowing Seer," who divines by incantation, reminds us of the days of Balaam, who came out of the East.

Perhaps a translation of the following story, (for which the Translator is indebted to Dr Ellis, of Yale) into what may properly be described as classic Thompson, will enable competent judges to say positively to what class of the world's tongues this belongs.

---

**PART I.**

Three travellers found a treasure on the way. And they said among themselves, "we are hungry." Therefore it is necessary that should go one of us into the town, and buy food. And went accordingly one of them.

Ha kah-clas-hose tuqwus whosheet poopun tus snowyia wheahoe on the way. And they said among themselves, "we are hungry." ta clah-hakose. Azechureto-oks, "tightkitnuook." Wheenashozeamal kah palpia whult shamma-halt, and buy food.
OUTLINES OF GRAMMAR.

PART II.

But during his absence, the two remaining conspired together. Tamult tah-ah axwhohaes, assisyamal assin-chuwazcheen to obtain the whole of the riches, and therefore agreed between axquons ha takamose ha snowya, ammalt-halt aspecaweeg themselves to kill their companion on his returning from the town ax hois pöisteeigs ahssnookaheeigs az clahakhoze toolt shamma-halt with the food, ha clakhumhose tic selayhans.

PART III.

Now he, while returning to join his companions, Clanamal a-pant-aitl keetzhamon whult snoonkanookaz, conceived the idea of poisoning the food, assin-chua-whaltseex azmatlastic ma-lahun-cheentun as selahns, and exultingly exclaimed: “I alone will possess the treasure.” askakicheenums: “Aw! quonawhenna ailt snowya.” And with this idea he put with the provision, poison. Hak hah ahs swahkokes aitl matlashose ha selayhans.

PART IV.

On his return, he was murdered by his companions; and thus ailt cla-hákhose, ahaz pöisteeigs snookaheeigs; ailt ailt they possessed themselves of the treasure. But on eating the shutenmunteeigs tl snowya. Ailtla dpasteigs-schuse food they died. selayhans atlo ahs whytes.

PART V.

A Philosopher that was passing by that way, on beholding Neyakeyah-háltsee owwhaz claháks asweeks
them all dead, exclaimed "Alas! What a world is this! These takamose whyte, aschutes, "Aw! Kanum neka hâh nàhyah. Hâha three men have perished by the coveting of money, ka-kah-clas tas whytes quonquant toowhaz tlcnookas ahs snowia, which, if obtained by ill-gotten means, only woe and misery will tooah hâh quonawhénsose pôzalt, chookclo ahs quonquant it bring. Ah! never at all seek riches to the ruin of yourelf; Aw! Kâmult tamose ka-tah kes woohatchums qutlo kestanchute; but by sharing with thy companions honestly, thou dost benefit kamultclo-kin nemeek-to-ok-hose chooka’toctoct, ascutclo yeaweeig thyself and thy friends both now and in the far off future, schutes, alt baamka ahs snookanookah tus hailt altclo tic heenska.

---

GRAMMATICAL NOTES.

This is a fine instance of metaphysical capability and conciseness. Poison. From "melahmina" I heal or bless. Askákicheenum. The exulting whoop of victory. Poísteeigs. 3rd P. Pl. from "Poístana" I kill. Shutenmeeigs. From "shutenstana" I possess; "n-shuten" mine. Neyakeyák-háltse. From "Yakeyak" Wisdom; hence a Philosopher. Whyte. One departed life and in Hades, "Zóke" is to die. Quonawhénsose. From "Quonawéna" I get or obtain. Kestanchute. "chute" as a termination is always reflexive, and here means "becoming bad in oneself"

THE NOUN.

NUMBER.

The Plural in general is formed by a reduplication of the first syllable, as ha zalt, a table; zalzalt, tables.

GENDER.

By different words as, a boy, tâ ōte; a girl, tuimulakum; father, scatzazah; mother, skeezizah; husband, ashyawah; wife, she-mam.

By prefixes, askyú tlowhyamat, a man widower; samooclats tlowhy mat, a woman widow; askyú melahmayit, a man doctor.

But child skookamyte; a boy, seesecane; a girl, smák-ah; so also swoyclats, a mountain sheep; hazonemaltse, a he; towltse, a female.

Abstract Nouns are formed from Verbs, as naugh, to steal; nuq. naughkolt, a thief; peakem, to hunt; peackummolt, a hunter.

From qeetamuchchin, I send, we get Speetamuk, One Sent, an Apostle.

CASE.

All the Nouns undergo change in construction, as Scatzazah, Father, appears as Scatzazact and Scatzazas.

The Possessive generally follows the foreign mode rather than the English. Thus we say, "My father's house," but they, "cheatus hah tlan scatzazać," the house of my father.
The Objective Case, or rather object of an action, is constantly incorporated in the Verb which, in turn, is affected by every different idea presented. We say, "I strike the head," with them one word expresses all, scapkattum; and so neshikatam, "I strike his foot."

**ADJECTIVE.**
A good boy. Eah-tuc to-ôte.
A bad man. Kôst-tuc clo skyyû.
A beautiful woman. Chûkchûckote tic samooclats.
A fine day. Eah tic seetlekut.

**COMPARISON.**
Sweet, sweeter, sweetest. Tlict, toowah clict, Kea tuc klict.
Great, greater, greatest. Hazome, hazome towah, kea tuc hazome.
Good, better, best. :Eah, eah towah, kea tikeah.
Little, less, least. Quemeemâ, quemeemâ towah, whonack tuc quameema.

Then besides they express the idea of less by changing the verb, noun or adjective

I strike strongly. Shik-atana.
I strike it a little. Shikshikatâna.
Talk (ordinary). Quaintatta.
Talk (feebly, or a little). Quey-queyyan tatta.
To tell. Peelachina.
To tell, a little small talk. Pilpeelpelachina.
To chop a thing in large pieces. Zezoitsta.
To chop a thing in small pieces. Cheeemeamatsta

**PRONOUNS.**

**PERSONAL.**


When joined to Verbs they are absorbed, and expressed by inflection; and as we say Amo, I love in Latin so they "Hozstana" without the Pronoun.
OUTLINES OF GRAMMAR.

He, she and it, are possibly only to be distinguished by their position, thus Hâh-à, Clâ-à, Hà.

POSSESSIVE.

OBJECTIVE.

INTERROGATIVE.
God, who made me, sent His Son to save us.
Tl-kâlth Kôkepe, tas chucham, qutlo quqost Scôzas tus quxstvis.
Our Father who art in Heaven,
N-me-mult Scatzazact, tas whabîcs nîlt Kehah.
N. B. Their compound Verb often embody the Pronoun, as:
From Ne shûten, Mine, we have Shutenstama, Iown, and more intensively Shûtenmeenna, I hold possession.

DISTRIBUTIVE.
Neither. Towwe-clo-tah, or Tat-clo-tah.

DEMONSTRATIVE.
Those. Pult clît la hah.

INDEFINITE.
That is so. Tseah neeltum.
OUTLINES OF GRAMMAR.

THE VERB.

The Verb is "par excellence," the Word (Verbum) in this remarkable Tongue; presenting almost inconceivable niceties and kinds of combination, interpenetration, excision, extension, and completion, (for they have even perfective Verbs as from "Clawqtana" I nail, we have “Axclawqenawahna” I have driven it home and finished it; so again, “Yehumstana” is simply I know, but “Yehumweegstana” means I perfectly comprehend or apprehend any matter; like the distinction between (Gi-nóskó and Epistómai), and is most minute and precise in Conjugations, Moods and Tenses. This is the more observable seeing the Revd. J. Knipe, in his Tahkaht Grammar (the Indians on the West Coast of Vancouver) says “So far as I am aware their verbs have no tenses but the present and no distinction between singular and plural.” The Nitlakapamucks, however, have an infinite variety of use, especially in their compound forms. These involve Noun, Adjective, Pronoun and Adverb,—all concentrated in this grand vehicle of Speech,—which thus enlists a host of auxiliaries in its train; amalgamating and incorporating them under every possible aspect.

The most usual Conjugation has “ana” as sign of ending of 1st P. Thus from root, “Huz,” we derive Huzstana, I love, and it is thus conjugated:

INDICATIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Huzstana, huzstoqhr huzstas, Huzstam huzstap huzsteeigs.
Past Tense. Kloos-huzstana. I have loved.

IMPERATIVE.

Love me (one) Huzchamah.
Love me (many) Huzchamózah.
OUTLINES OF GRAMMAR.

POTENTIAL.

I may love Hah-huztamose.
Passive. To be loved. Huztamose.
To love myself. Huzhuzchute.
God loves us. Tl-kailth Kokepe huzstysis.
I love you all. Huzstoemun pe-hapts takamose.

Another large body of Verbs end in “kin” as Naskin, I go-

PRESENT.

Naskin, nasquon, nass. Nasct, naskup, nyis.

PAST. I WENT.

Singular. Akeetchkinclum, akeetchquenclum, akeetchclum.
Plural. A-keetchclum, akeetchkipclum, akeitchclum.
Future - I will go. Hoekin-nas
I don’t want to go. Tah tah-ah kins nas mammon.
I may go. Ahs nasawhon-clo.
I am about to go. A-naskin-hah:
Let us all go. Hoictamal-clo-nas.
We are going. Nyit. Gone. Nasclum.

In the same way are conjugated the following:

Quocheeikkin Tlé-quocheeikwahon. Hoekinquocheik. To start.
Tle-tleetkin Tlé-tleetkinclum. Hoekintle-tleet. To abide.

THE VERB TO BE.

PRESENT TENSE.

I am. Whahakin. Thou art. Whohacquon. He is. Whohac.
We are. Whohact. You are. Whohaep. They are. Whohatsak

PAST TENSE.

OUTLINES OF GRAMMAR.

PERFECT TENSE.
I have been. Clohokawhone. We have been. Clohokote.

FUTURE TENSE.
I shall be. Hoekinwhohac. We shall be. Hoict whohac.

POTENTIAL MOOD.
I may be. Ow-whohacawhonclo.
I can be. Ha-whohac-ana-wheltenwhunclo.
Can you be. Ow-whohack-ena-wheltonnucl.o.

SUBJUNCTIVE MOOD.
If I be. Kow-whohacawhonska. If I were. Tens whohac.

IMPERATIVE MOOD.

INFINITE MOOD.
To be. whohac. To have been. Tlohac.

PARTICIPLES.
Having been. Tens whohac.

The Adverbs are used in this way:—
Immediately the cock.
Tlo nah-ah ahs hymno ha spz-zo.
Long ago I saw him.
Tlenawhenose aweektana clanah.

The Prepositions are such as, across, ketssowse; between, zo-owse; beyond, toolt; amongst, nats-sowse; with, na; etc.

The Conjunctions, alt, and; kamalt, but; toowah, than; etc.

The Interjections, a-rah! aliy! kook! hark! Quon! lo! etc.